



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

THIRTY-NINTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Tuesday, 29 September 2009 — No. 56**

**President of the National Assembly:  
Mr. Yvon Vallières**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 1.47 o'clock p.m.

---

**ROUTINE PROCEEDINGS**

**Statements by Members**

Mrs. James (Nelligan) made a statement about the Semaine québécoise des relations interculturelles.

---

Mr. Kotto (Bourget) made a statement about Pierre Falardeau, the author.

---

Mrs. Beauchamp (Bourassa-Sauvé) made a statement to pay tribute to Mr. Marcel Parent, outgoing Mayor of Montréal-Nord.

---

Mrs. Maltais (Taschereau) made a statement about the cinematographic heritage of Pierre Falardeau.

---

Mr. Bonnardel (Shefford) made a statement about the Red Cross, Haute-Yamaska Section.

**29 September 2009**

---

Mrs. St-Amand (Trois-Rivières) made a statement to congratulate the City of Trois-Rivières on the closing of its 375<sup>th</sup> anniversary celebrations.

---

Mr. Curzi (Borduas) made a statement about Pierre Falardeau, the pamphleteer.

---

Mr. Huot (Vanier) made a statement about Inter-Organismes and the Québec Breast Cancer Foundation.

---

Mrs. Marois (Charlevoix) made a statement about Pierre Falardeau, the indépendantiste.

---

Mr. Drolet (Jean-Lesage) made a statement to congratulate the winners of the 22<sup>nd</sup> Annual Conference of the Rues Principales Foundation.

---

At 1.58 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

---

**29 September 2009**

---

The proceedings resumed at 2.08 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

Mr. President read an excerpt of a letter, dated 28 September 2009, addressed to Mr. François Côté, Secretary General of the National Assembly, by Mr. Marcel Blanchet, Chief Electoral Officer of Québec, in relation to the by-election held on 21 September 2009 in the Electoral Division of Rousseau.

Mr. President then tabled the following:

The aforementioned letter accompanied by a notice proclaiming Mr. Nicolas Marceau the candidate returned in the Electoral Division of Rousseau.

(Sessional Paper No. 637-20090929)

At the invitation of Mr. President, Mrs. Marois, Leader of the Official Opposition, and Mrs. Léger, Chief Opposition Whip, welcomed the new Member for Rousseau, Mr. Marceau.

Mrs. Marois, Leader of the Official Opposition, Mrs. Roy, Leader of the Second Opposition Group, Mr. Khadir (Mercier) and Mr. Charest, Premier, made a few comments.

Mr. Marceau (Rousseau) then took the floor.

Finally, Mr. President welcomed the new Member.

**Presenting Papers**

Mr. Charest, Premier, Responsible for Youth Issues, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Conseil exécutif, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 638-20090929)

The annual management report of the Conseil permanent de la jeunesse, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 639-20090929)

---

Mrs. Normandeau, Minister of Natural Resources and Wildlife, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 640-20090929)

The activity report of the Chief Forester, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 641-20090929)

---

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Sécurité publique, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 642-20090929)

The annual management report of the Bureau du coroner, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 643-20090929)

The annual management report of the Commissaire à la déontologie policière, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 644-20090929)

**29 September 2009**

---

The annual management report of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 645-20090929)

The annual management report of the Sûreté du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 646-20090929)

—————

Mrs. Beauchamp, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 647-20090929)

The annual management report of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 648-20090929)

The annual management report of the Centre d'expertise hydrique du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 649-20090929)

—————

Mr. Béchar, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 650-20090929)

**29 September 2009**

---

Mrs. Courchesne, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 651-20090929)

---

Mr. Bachand, Minister of Finance, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Finances, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 652-20090929)

The annual report of the Autorité des marchés financiers, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 653-20090929)

---

Mr. Gignac, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 654-20090929)

The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 655-20090929)

---

Mr. Bolduc, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Santé et des Services sociaux, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 656-20090929)

**29 September 2009**

---

The annual management report of the Corporation d'urgences-santé, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 657-20090929)

---

Mr. Lessard, Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 658-20090929)

The annual report of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 659-20090929)

---

Mrs. Boulet, Minister of Transport, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Transports, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 660-20090929)

---

Mrs. Weil, Minister of Justice, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Justice, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 661-20090929)

The annual management report of the Directeur des poursuites criminelles et pénales, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 662-20090929)

---

**29 September 2009**

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, on behalf of Mr. Arcand, Minister of International Relations, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Relations internationales, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 663-20090929)

---

Mr. Hamad, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 664-20090929)

---

Mrs. James, Minister of Immigration and Cultural Communities, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 665-20090929)

---

Mrs. Ménard, Minister of Tourism, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Tourisme, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 666-20090929)

The annual report of the Société du Palais des congrès de Montréal, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 667-20090929)

The annual management report of the Société du Centre des congrès de Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 668-20090929)

## 29 September 2009

---

Mrs. Vien, Minister of Government Services, tabled the following:

The annual management report of Services Québec, for the fiscal year ended 31 March 2009.

(Sessional Paper No. 669-20090929)

---

Mr. President tabled the following:

Copy of a letter, dated 21 September 2009, he had received from Mr. Christian Paradis, Federal Minister of Public Works and Government Services, in answer to the motion carried unanimously by the Assembly and forwarded to the House of Commons and to the Senate on 20 May 2009, concerning the request to the Federal Government that it cede the lands forming Parliament Hill to the Government of Québec.

(Sessional Paper No. 670-20090929)

The annual management report of the Québec Chief Electoral Officer, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 671-20090929)

The annual management report of the Commission de la représentation électorale, for the fiscal year ended 31 March 2009;

(Sessional Paper No. 672-20090929)

The new seating plan of the National Assembly, dated 29 September 2009;

(Sessional Paper No. 673-20090929)

Copy of the notice of motion by Mr. Aussant (Nicolet-Yamaska) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 30 September 2009, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 674-20090929)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Drainville (Marie-Victorin), committee chairman, tabled the following:

**29 September 2009**

---

A report from the Committee on Institutions, which, on 24 and 29 September 2009, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 15, An Act to amend the Courts of Justice Act and the Act respecting municipal courts with regard to court security.

(Sessional Paper No. 675-20090929)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84.1 (3) and 185, Mr. Kotto (Bourget), Mrs. Courchesne, Minister of Education, Recreation and Sports, Mr. Deltell (Chauveau) and Mr. Khadir (Mercier) jointly moved:

THAT the National Assembly express its sincerest condolences to the family and friends of Nelly Arcan, and that it mark her contribution to Québec's contemporary literary works.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Gendron, Third Vice-President, the Assembly observed a minute of silence.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Health and Social Services, to hear Héma-Québec on Bill 24, An Act to amend various legislative provisions concerning health, and then to give clause-by-clause consideration to this Bill;

**29 September 2009**

---

- the Committee on Culture and Education, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 44, An Act to amend the General and Vocational Colleges Act with respect to governance, and on Bill 38, An Act to amend the Act respecting educational institutions at the university level and the Act respecting the Université du Québec with respect to governance;
- the Committee on Agriculture, Energy and Natural Resources, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Forest Occupancy Act.

---

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Agriculture, Energy and Natural Resources shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings and to dispose of a request for simultaneous interpretation.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 30 September 2009, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Aussant (Nicolet-Yamaska).

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly demand that the Government of Québec recover the eight billion from the Federal Government before considering widespread increases in tariffs affecting Quebecers.

29 September 2009

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 18, An Act respecting the Compilation of Québec Laws and Regulations.

After debate thereon, the report was concurred in.

### Debates on Reports from Committees

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Transportation and the Environment, which, on 27 August and on 2 and 3 September 2009, held public hearings within the framework of special consultations with reference to the document entitled "A first list of sustainable development indicators". The report contains 4 recommendations.

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly of the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this limited debate. A set time of 12 minutes shall be set aside for the Second Opposition Group and 5 minutes shall be allotted to the independent Member, while the parliamentary group forming the Government and the parliamentary group forming the Official Opposition shall share equally the rest of the time allotted for this debate. Within this framework, any time not used by the independent Member or by the Members of the Second Opposition Group shall be redistributed equally among the parliamentary group forming the Government and the parliamentary group forming the Official Opposition. Any time not used by the parliamentary group forming the Government shall go to the parliamentary group forming the Official Opposition and vice versa. Lastly, individual addresses shall not be limited.

The debate arose thereon.

The debate expired and, pursuant to Standing Order 95, no question was put.

---

At 4.56 o'clock p.m., at the request of Mr. Dutil, Minister of Revenue, Mr. Chagnon, Second Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

29 September 2009

---

The proceedings resumed at 6.01 o'clock p.m.

---

### Debates Upon Adjournment

The Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Cloutier (Lac-Saint-Jean) to Mr. Béchard, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs and the Reform of Democratic Institutions, about the amounts due by the Federal Government;
- the second, on a question by Mr. St-Arnaud (Chambly) to Mr. Dupuis, Minister of Public Security, about the holding of a public inquiry in the construction industry;
- the third, on a question by Mr. Gaudreault (Jonquière) to Mrs. Normandeau, Minister of Natural Resources and Wildlife, about sponsorship management at Hydro-Québec.

---

Mrs. Normandeau, Minister of Natural Resources and Wildlife, moved the adjournment of the Assembly until Wednesday, 30 September 2009, at 9.45 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 6.40 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 30 September 2009, at 9.45 o'clock a.m.

**YVON VALLIÈRES**

*President*